



GUIA DOCENT  
**EDUCACIÓ PLURILINGÜE I INTERCULTURAL**

Coordinació: MANCHO BARES, GUZMAN

Any acadèmic 2023-24

## Informació general de l'assignatura

Denominació	EDUCACIÓ PLURILINGÜE I INTERCULTURAL			
Codi	12351			
Semestre d'impartició	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Màster Universitari en Llengües Aplicades	1	OBLIGATÒRIA	Virtual
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	5			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA	TEORIA	
	Nombre de crèdits	3.2	1.8	
	Nombre de grups	1	1	
Coordinació	MANCHO BARES, GUZMAN			
Departament/s	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES			
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	Hores de treball de l'alumne :125			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu <a href="#">aquest enllaç</a> per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Espanyol / Català / Anglès			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
MANCHO BARES, GUZMAN	guzman.mancho@udl.cat	3	
MOURET RIEU-MOUNJE, ANAIS	anais.mouret@udl.cat	2	

## Informació complementària de l'assignatura

En aquesta matèria es pretén (a) conèixer els fonaments per a comprendre el fenomen del bilingüisme i plurilingüisme en el context educatiu intercultural i (b) analitzar models i contextos que ens permetin millorar les condicions d'aprenentatge d'aquests estudiants.

L'assignatura inclou una prova d'autenticació de l'alumnat sense pes en la ponderació de la nota final. Consisteix en la convocatòria en dia/hora única en la sessió de videoconferència planificada para la prova al final de semestre.

### Informació sobre protecció de dades en l'enregistrament audiovisual en l'assignatura de English for Business I

De conformitat amb la normativa vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal, t'informem que:

- El responsable de l'enregistrament i l'ús de la imatge i veu és la Universitat de Lleida - UdL- (dades de contacte del representant: Secretaria General. Plaça Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; dades de contacte del delegat de protecció de dades: dpd@udl.cat).
- Les imatges i veus enregistrades s'utilitzaran exclusivament per a les finalitats inherents a la docència de l'assignatura.
- Les imatges i veus enregistrades es conservaran fins a la finalització del curs acadèmic vigent, i es destruiran en els termes i condicions previstes en la normativa sobre conservació i eliminació dels documents administratius de la UdL, i les taules d'avaluació documental aprovades per la Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).
- Les veus i imatges són imprescindibles per impartir la docència en aquesta assignatura, i la docència és un dret i un deure del professorat de les universitats, que ha d'exercir amb llibertat de càtedra, com preveu l'article 33.2 de la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats. Per aquest motiu, la UdL no necessita el consentiment de l'estudiantat per enregistrar les seves veus i imatges amb aquesta exclusiva finalitat, la d'impartir docència en aquesta assignatura.
- La UdL no cedirà les dades a tercers, llevat dels casos estrictament previstos en la Llei.
- L'estudiant pot accedir a les seves dades, sol·licitar-ne la rectificació, supressió o portabilitat, oposar-se al tractament i sol·licitar-ne la limitació, sempre que sigui compatible amb les finalitats de la docència, mitjançant escrit tramès a l'adreça [dpd@udl.cat](mailto:dpd@udl.cat). També pot presentar una reclamació adreçada a l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades, mitjançant la seu electrònica de l'Autoritat (<https://seu.apd.cat>) o per mitjans no electrònics.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

1. Conèixer els fonaments teòrics del fenomen del bilingüisme i plurilingüisme en contextos educatius interculturals
2. Conèixer models i contextos que permetin millorar les condicions d'aprenentatge d'estudiants en contextos de diversitat sociocultural
3. Analitzar els principis bàsics que han de regir l'educació en entorns plurilingües i interculturals

## Competències

### Bàsiques

- CB7 Saber aplicar els coneixements adquirits i tenir capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinars) relacionats amb la seva àrea d'estudi
- CB9 Saber comunicar les seves conclusions i els coneixements i raons últimes que les sustenten- a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats

### Específiques

- CE1 Usar el català o el castellà a un nivell d'expert professional així com l'anglès o el francès a un nivell avançat
- CE2 Integrar els coneixements lingüístics amb els de les altres disciplines
- CE3 Implantar les noves tecnologies de la informació i de la comunicació en els àmbits de l'ensenyament, la correcció lingüística, la terminologia i la comunicació intercultural
- CE4 Planificar i gestionar la diversitat lingüística i les situacions de comunicació intercultural
- CE8 Dissenyar un pla docent d'una llengua i portar-lo a la pràctica de manera efectiva i eficient
- CE9 Definir, programar i avaluar el propi aprenentatge d'una llengua estrangera

## Continguts fonamentals de l'assignatura

1. L'aprenentatge de llengües en entorns multilingües i la competència plurilingüe
  1. L'aprenentatge de llengües en entorns multilingües
  2. Fenòmens individuals i socials en l'aprenentatge de llengües
  3. La competència plurilingüe
2. Models d'educació multilingüe/plurilingüe
  1. Tipologies d'educació multilingüe/plurilingüe
  2. Recursos didàctics per a l'educació multilingüe/plurilingüe
3. Docència universitària en/d'anglès
  1. Models d'ensenyament d'anglès/en anglès a la universitat
  2. Reptes i oportunitats de la docència universitària en anglès
  3. Proposta didàctica

## Eixos metodològics de l'assignatura

### Distribució de la informació a l'espai virtual i formes de comunicació:

- A l'espai *Recursos* trobareu per a cada mòdul:

- Objectius
- Índex: inclou el programa dels continguts de cada mòdul i enllaços entre aquests i els materials de la bibliografia.
- Documentació: bibliografia més adequada per al treball corresponent a cada mòdul

- A l'espai *Activitats* trobareu els documents corresponents a les activitats que es realitzaran durant el curs. Es podrà consultar la nota a través d'aquest espai o el de *Qualificacions*.

- L'espai *Correu* serà l'instrument de comunicació que s'utilitzarà entre el professorat i els estudiants, així com entre el professor i un estudiant individual en els casos en què tant un com un altre considerin necessària la privadesa. Us preguem que no utilitzeu el correu extern del professor, excepte si això resultés absolutament necessari.

- A l'espai *Anuncis* el professorat podrà indicar incidències relacionades amb l'assignatura que no estiguin directament relacionades amb els continguts.

- A l'espai *Qualificacions* trobareu la qualificació de les activitats així com la nota final de l'assignatura.

NOTA: Recomanem que la connexió amb l'espai virtual de l'assignatura sigui de caràcter diari. En qualsevol cas, no és recomanable que un estudiant passi més de 48 hores sense connectar-se.

## Pla de desenvolupament de l'assignatura

### DATES PENDENTS DE CONFIRMACIÓ

UNITAT	INICI	ACTIVITATS (data de lliurament)	FINAL
Unitat 1	9 d'octubre	<ul style="list-style-type: none"> <li>Activitat 1: Vídeo (22 d'octubre)</li> <li>Activitat 2: Participació al fòrum (29 de novembre)</li> <li>Activitat 3: Diari de camp (12 de novembre)</li> <li>Activitat 4: Assaig (12 de novembre)</li> </ul>	12 de novembre
Unitat 2	13 de novembre	<ul style="list-style-type: none"> <li>Activitat 5: Vídeo (19 de novembre)</li> <li>Activitat 6: Participació al fòrum (26 de desembre)</li> <li>Activitat 7: Anàlisi de recursos (3 de desembre)</li> </ul>	3 de desembre
Unitat 3	4 de desembre	<ul style="list-style-type: none"> <li>Activitat 8: Participació al fòrum (10 de desembre)</li> <li>Activitat 9: Assaig (8 de gener)</li> <li>Activitat 10: Anàlisi de recursos (28 de gener)</li> </ul>	28 de gener

## Sistema d'avaluació

a) Tots els treballs s'avaluaran de 1 a 10 punts.

b) Els percentatges de la nota final estan distribuïts de la següent manera:

- Activitats 1 i 2: 10%
- Activitats 3 i 4: 20%
- Activitats 5, 6 i 7: 10%
- Activitat 8: 15%
- Activitat 9: 25%
- Activitat 10: 20%

c) Les activitats d'avaluació es poden lliurar en les següents llengües: espanyol, català o anglès

d) Les notes de cada activitat no es publicaran més tard de 15 dies naturals després de la seva data de termini. S'aplicarà la següent política de penalització en el lliurament de les activitats:

- Descòmpte de 10% si l'activitat es lliura entre 1 i 7 dies després de la data de lliurament
- Descòmpte de 30% si l'activitat es lliura entre 8 i 14 dies després de la data de lliurament
- No s'avaluaran quantitativament les activitats lliurades amb 15 dies de retard.

e) En cas de frau acadèmic o còpia espontània, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL.

f) L'assignatura inclou una prova d'autenticació de l'alumnat sense pes en la ponderació de la nota final. Consisteix en la convocatòria en dia/hora única en la sessió de videoconferència planificada per a la prova al final del semestre.

g) L'estudiantat que es vulgui acollir a l'avaluació alternativa haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a lletres.secretariacentre@udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres. L'estudiantat que s'aculli a l'avaluació alternativa haurà de fer dos lliuraments que equivaldran cadascun al 50% de la nota final.

## Bibliografia i recursos d'informació

### BIBLIOGRAFIA PER ALS MÒDULS 1 I 2

Busch, B. (2012). Language biographies - approaches to multilingualism in education and linguistic research. En B. Busch, A. Jardine y A. Tjoutuku (Eds.), *Language biographies for multilingual learning*. PRAESA Occasional Papers, 24. Disponible en <http://www.praesa.org.za/wp-content/uploads/2017/01/Paper24.pdf>

Cenoz, J. (2008) The acquisition of additional languages. *Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada* 8, 219-224. Disponible en <http://institucional.us.es/revistas/elia/8/12.%20cenoz.pdf>

Cenoz, J. y Gorter, D. (2010). The diversity of multilingualism in education. *International Journal of the Sociology of Language* 205, 37-53. (Disponible en versió digital en la biblioteca de la UdL).

Corona, V. (2017). Un acercamiento etnográfico al estudio de las variedades lingüísticas de jóvenes latinoamericanos en Barcelona. En E. Moore y M. Dooly (eds), *Qualitative approaches to research on plurilingual education / Enfocaments qualitius per a la recerca en educació plurilingüe / Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 151-169). Dublín, Irlanda/Voillans, Francia: Research-publishing.net. Disponible en <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.626>

Corona, V. (2017). An ethnographic approach to the study of linguistic varieties used by young Latin Americans in Barcelona. En E. Moore y M. Dooly (eds), *Qualitative approaches to research on plurilingual education / Enfocaments qualitius per a la recerca en educació plurilingüe / Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 170-188). Dublín, Irlanda/Voillans, Francia: Research-publishing.net. Disponible en <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.627>

García, O. (2009). *Reimagining bilingualism in education in the 21<sup>st</sup> century*. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=rVl41CMw6HM>

García, O. y Hesson, S. (2015). Translanguaging frameworks for teachers: Macro and micro perspectives. En A. Yiacometti (ed), *Multilingualism and language in education: Current sociolinguistic and pedagogical perspectives from Commonwealth countries* (pp. 221-242). Cambridge: Cambridge University Press. Disponible en <https://ofeliagarciaidotorg.files.wordpress.com/2011/02/garciahesson2015.pdf>

Idiazabal, I. y Dolz, J. (2013). Introducció: Diversidad lingüística y formación plurilingüe. En J. Dolz y I. Idiazabal, I. (2013). *Enseñar (lenguas) en contextos multilingües* (pp. 9-28). Leioa: Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua. Disponible en <https://web-argitalpena.adm.ehu.es/pdf/UHWEB138380.pdf>

Lasagabaster, D., y García, O. (2014). Translanguaging: towards a dynamic model of bilingualism at school / Translanguaging: hacia un modelo dinámico de bilingüismo en la escuela. *Cultura y Educación: Culture and Education* 26 (3), 557-572. Disponible en <https://ofeliagarciaidotorg.files.wordpress.com/2011/02/lasagabaster-and-garcia.pdf>

Lüdi, G. y Py, B. (2009). To be or not to be ... a plurilingual speaker. *International Journal of Multilingualism*, 6 (2), 154-167. (Disponible en versió digital en la biblioteca de la UdL).

Moore, E. (2018). Teaching in and for plurilingualism in the 21st century. Barcelona: KONECT. Available at [https://docs.wixstatic.com/ugd/d3edd2\\_8f93a4374bf54178a0982f2011d339fd.pdf](https://docs.wixstatic.com/ugd/d3edd2_8f93a4374bf54178a0982f2011d339fd.pdf)

- Moore, E. y Llopart, J. (2019). De la didàctica de les llengües a la didàctica del plurilingüisme. *CLIL Journal of Innovation and Research in Plurilingual and Pluricultural Education* 2 (2), 57-65. Disponible en <https://doi.org/10.5565/rev/cjil.27>
- Nussbaum, L. (2013) De las lenguas en contacto al habla plurilingüe. En A. Maldonado, V. Unamuno (Eds.), *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina* (273-283). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. Disponible en <http://grupsderecerca.uab.cat/greip/sites/grupsderecerca.uab.cat/greip/files/livreVir2013.pdf>
- Nussbaum, L. (2014). Una didàctica 'sociolingüística' de les llengües? *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 7(3), 1-13
- Palou, J. y Fons, M. (2013). Historias de vida y reflexividad en los procesos de formación para la enseñanza de lenguas en entornos plurilingües. En A. Lopes, F. Hernández, J.M. Sancho y J. I Rivas (Eds.), *Histórias de vida em educação: a construção do conhecimento a partir de histórias de vida*. Barcelona: Dipòsit Digital de la Universitat de Barcelona. Disponible en <http://hdl.handle.net/2445/47252>
- Pujolar Cos J. & Puigdevall, M. & Serralvo, M. (2015). Linguistic mutes: How to become a new speaker in Catalonia. *International Journal of the Sociology of Language*, 231, 167-187. (Disponible en versió digital en la biblioteca de la UdL).
- Pujolar Cos, J., González, I., y Martínez, R. (2010). Les mutes lingüístiques dels joves catalans. *Llengua i Ús: Revista Tècnica de Política Lingüística* 48, 65-75. Disponible en <https://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/234257/316492>
- Unamuno, V. y Patiño, A. (2017). Producir conocimiento sobre el plurilingüismo junto a jóvenes estudiantes: un reto para la etnografía en colaboración. En E. Moore y M. Dooly (eds), *Qualitative approaches to research on plurilingual education / Enfocaments qualitius per a la recerca en educació plurilingüe / Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 107-128). Dublin, Irlanda/Voillans, Francia: Research-publishing.net. Disponible en <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.624>
- Unamuno, V. y Patiño, A. (2017). Producing knowledge about plurilingualism with young students: a challenge for collaborative ethnography. En E. Moore y M. Dooly (eds), *Qualitative approaches to research on plurilingual education / Enfocaments qualitius per a la recerca en educació plurilingüe / Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 129-149). Dublin, Irlanda/Voillans, Francia: Research-publishing.net. Disponible en <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.625>
- BIBLIOGRAFIA PER AL MÒDUL 3**
- Airey, J. (2016). EAP, EMI or CLIL?. En K. Hyland & P. Shaw (eds.) *The Routledge Handbook of English for Academic Purposes* (pp. 71-83). Londres: Routledge. (Disponible en versió digital a la biblioteca de la UdL).
- Amó-Macià, E. & G. Mancho-Barés (2013). The role of content and language in content and language integrated learning (CLIL) at university: Challenges and implications for ESP. *English for Specific Purposes*, 37: 63-73.
- Bazo Martínez, P. & D. González Álvarez (cords.) (2017). *Documento marco de política lingüística para la internacionalización del sistema universitario español*. CRUE Universidades Españolas. Disponible en [https://www.crue.org/Documentos%20compartidos/Sectoriales/Internacionalizaci%C3%B3n%20y%20Cooperaci%C3%B3n/Marco\\_Final\\_Documento%20de%20Política%20Lingüística%20](https://www.crue.org/Documentos%20compartidos/Sectoriales/Internacionalizaci%C3%B3n%20y%20Cooperaci%C3%B3n/Marco_Final_Documento%20de%20Política%20Lingüística%20)
- Coleman, James A. (2006). English-medium teaching in European Higher Education. *Language Teaching*, 39(1):1-14.
- Dearden, J. (2015). *English as a medium of instruction – a growing global phenomenon*. British Council. Disponible en [http://www.britishcouncil.es/sites/default/files/british\\_council\\_english\\_as\\_a\\_medium\\_of\\_instruction.pdf](http://www.britishcouncil.es/sites/default/files/british_council_english_as_a_medium_of_instruction.pdf).
- González Ardeo, J. (2013). (In)compatibility of CLIL and ESP courses at university. *Language Value*, 5(1): 24-47. Disponible en <https://pdfs.semanticscholar.org/a68d/6881e582b982be6726110cded266786762af.pdf>.
- Macaro, E., Curle, S., Pun, J., An, J. & J. Dearden (2018). A systematic review of English medium instruction in higher education. *Language Teaching*, 51(1): 36-76. Disponible en <https://doi.org/10.1017/S0261444817000350>
- Martín Martín, P. (2010) El inglés para fines académicos: Aportaciones en la investigación y enseñanza del discurso científico. *Revista de Lingüística y Lengua Aplicadas*, 5: 109-121. Disponible en <https://doi.org/10.4995/rlyla.2010.756>
- Räsänen, C. & I. Fortanet-Gómez. (2008) The state of ESP teaching and learning in Western European higher education after Bologna. En I. Fortanet-Gómez & C. Räsänen (eds.) *ESP in European Higher Education* (pp. 11-51). Amsterdam: John Benjamins.
- Tsou, W. & Kao S. (2017). Overview of EMI Development. En W. Tsou & S. Kao (eds.) *English as a Medium of Instruction in Higher Education* (pp. 3-18). Gateway East: Springer.
- Wächter, B., & F. Maiworm (eds.). (2014). *English-taught programmes in European higher education: The state of play in 2014*. Bonn: Lemmens. Disponible en [https://www.lemmens.de/dateien/medien/buecher-ebooks/aca/2014\\_english\\_taught.pdf](https://www.lemmens.de/dateien/medien/buecher-ebooks/aca/2014_english_taught.pdf).